

原語  
論壇SIL:ISO639-3 szy 撒奇萊雅語  
拿到進入國際社會的身分證SIL:ISO639-3 szy サキザヤ語の国際社会進出IDの入手  
Sakizaya Language *SIL:ISO639-3* szy Gains Entry into International Society

文 | 蔡佩珍 (政治大學原住民族研究中心專任助理)

林容璋 (政治大學原住民族研究中心專任助理)

**維基百科**是全球規模最大的網路工具書。除檢索、編輯功能外，更具備多語言版本特色。全世界約有7,099個語言，有303個語言擁有自己的維基百科，其中印歐語言已有135個語言正式上線，佔44%，將近一半。而南島語系總共有1,256個語言，卻只有28個語言成立自己的語言版本的維基百科，其中印尼8個、菲律賓7個，但身為南島民族重要據點的台灣則尚未有任何一個原住民語言具備維基百科語言版本。

我們的生活，可以說每天都離不開維基百科，因為提供生活上讀書上許多必需的知識，更重要的是查閱方便，尤其致命吸引人的是自己可以技癢上場撰寫。在使用維基百科的同時，我們不禁想問：全國上下都在推動族語（擴及所有的本土語言），為什麼沒想到推動「族語維基百科」的方法？既方便又現代，尤其外銷轉內銷，賣相更好價位更高。心動，馬上行動。

## 國際組織SIL的語言更正申請

政大自2014年起展開「原住民族語維基百科建置」的工作，全部在15個孵育場各自起跑競爭，泰雅語與阿美語表現出色，一路領先，大族風範，可以理解。意料之外的是撒奇萊雅語，人數不滿千人的小族，竟然以黑

Wikipedia is the largest reference book on the Internet around the globe. In addition to the function of search and editing, it is characterized by its editions of multiple languages. Currently, it is merely 28 out of 1,256 Austronesian languages that have their own Wikipedia editions. Yet as for Taiwan, known as the hub of the Austronesian-speaking peoples, there has been no Wikipedia edition in Taiwanese aboriginal languages.

## The change request for language code on SIL International

Since 2014, the Center for Aboriginal Studies at National Chengchi University (ALCD-NCCU) has conducted the "Aboriginal Language Wikipedia Project". Out of the 15 wiki-incubators of all 16 aboriginal groups, Sakizaya edition has been edited the most actively. It

馬姿態一路追趕，超越兩族，表現最為亮麗，可說是最有希望成為台灣正式建立維基百科的第一個原住民族語言版本。

政大每天觀看維基百科的「孵育場活躍名單榜」，印歐語系的俾路支語進入活躍名單，（唉呀）泰雅語也被排出活躍名單，非洲的丁卡語從活躍名單進入正式名單（哇，大驚喜）泰雅語又擠進活躍名單…天天提心吊膽，猶如在洗三溫暖。無論如何風雨飄搖，怎麼盤算，都是撒奇萊雅語可以申請進入正式名單，穩taktak。

就在此時，晴天霹靂發生語言代碼（ISO）的身份問題。維基百科語言委員會對於「語言」的認定，係以SIL語言代碼表為依據，不是可以任由申請人自己命名。在該表中，撒奇萊雅語被歸類在「那荳蘭阿美語」，代碼是ais。

當時，政大嘗試以維基百科現有資料及英文文獻，向維基百科語言委員會說明撒語狀況，並希望可直接在維基百科中正名ais為撒語，台灣維基媒體協會也同時幫腔，請維基百科語言委員會以更洽當的方式處理此案，避免打擊我們經營孵育場的熱情。

然而，維基百科委員會表示審查機制是依循SIL標準，在SIL未有ais相關更動的公告前，將暫緩撒語後續審查作業，並將撒語自活躍名單調整至停滯名單中。

「ISO 639-3」語言代碼的變更共有五種類型：一、修改現有代碼資訊。二、提出新的巨語言（macrolanguage）或修改巨語言組。三、退役語言代碼。四、將現有語言代碼區分出兩個或多個代碼。五、建立新的語言代碼。

撒奇萊雅語的語言代碼（ISO）問題，維基百科組織成員建議，撒語可以向SIL申請一個新的語言代碼，或者提出變更要求，讓ais代碼賦予撒族專屬使用。

政大原民中心採兩案並行方式進行，但更寄望沿用舊代碼ais而更改定義的方案。同時也直接詢問SIL代碼變更處理方式。SIL的回覆是，重新申請專屬新代碼的方案，比較有可能通過審查。此時的氛圍，彷彿「我國」應該要以什麼國名進入聯合國一樣的處境與心情。

can be said that it is the most promising one to become Taiwan's first Wikipedia edition in all aboriginal languages. However, in the review stage, Wikimedia Foundation's language committee (LangCom) pointed out that Sakizaya language was classified as one variety of Amis, "Nataoran (code ais)", under the standard of "ISO 639-3" published by SIL International. Thus the committee considered it not to be eligible to become an official Wikipedia edition, so the Sakizaya incubator has been temporarily transferred to the stalled list from the active list.

As to the issue of Sakizaya's language code, members of the LangCom suggested that the Sakizaya project team could ask SIL for a new language code or request a change to the language code by rendering "ais" as an exclusive code to Sakizaya. ALCD initially decided to adopt both ways. In late November, 2018, after reviewing the application, SIL International proposed the option, "Split Request", which will create a new code "szy" for Sakizaya and let "ais" retire. Besides the official application form, to request a change of language code also entails various evidential information. ALCD thus embarked on collecting research papers on Sakizaya and the Sakizaya teaching materials

在2018年11月底，SIL在經過初步審查後來信，建議以第四類型的方式進行變更請求，亦即將撒語從ais代碼中獨立出來並另立szy代碼（Sakizaya簡寫）。原民中心應SIL的建議與要求，在半個月內再次提交新代碼申請資料。申請ais語言代碼的定義變更，除了SIL提供的必填申請表格外，亦需要檢附各種佐證資料。

原民中心開始著手蒐集撒奇萊雅語的研究文獻、台灣政府官方出版的族語教材等，同時族人也提供了大量的口述資料，並積極發起連署，成為其中非常有利的第一手資料。在準備的過程中，獲得撒奇萊雅族人的連署支持、國內國外維基百科組織及維基人的關注與引導。但是準備申請文件也是一件頭痛的事，因為多數文獻及口述資料都用漢語（中文）撰寫，英語資料極少。幸而與SIL通信討論佐證資料的翻譯問題，最後確認僅需摘譯即可，如此讓政大對申請的結果更具信心。申請文件彙整完畢後，於2018年8月17日正式提交予SIL。

SIL 審查會議採年度制，變更申請案件必須在每年8月31日前送件。撒奇萊雅語ISO代碼的變更申請案件，需要按照這個流程走。隨後9月15日SIL在「SIL:ISO639-3」官方網站公布該年度申請案件清單，以徵求外部專家及相關人士之意見，意見徵詢開放三個月，於12月15日結束。

### ISO639-3 szy：撒奇萊雅語正式取得代碼

等呀等，終於等到2019年1月25日，SIL公告審定結果的時刻。我們看見令人振奮的好消息：通過撒奇萊雅語的ISO代碼。撒奇萊雅語從此取得「ISO639-3 szy」的代碼，拿到進入國際社會的身分證。

維基百科語言委員會持續關注撒語代碼申請變更事宜，在1月25日公告結果出爐後，隨即協助孵育場條目的搬移，將原本在ais分類下的條目全部轉移至szy，並將原本於停滯名單中的撒奇萊雅語維基百科提升至活躍名單。撒奇萊雅語克服語言代碼的難關，以其目前在孵育場的活躍程度來看，「台灣第一個正式上線的原住

published officially by Taiwanese government. Meanwhile, the Sakizaya people provided a large amount of oral information and actively signed the petition, which became a strong first-hand knowledge. During the preparation, the action itself was supported by the Sakizaya people and concerned about by Wikipedia organizations and Wikimedians at home and abroad. All the application documents were submitted to SIL on August 17, 2018. Then the annual application list would be announced on the official website of SIL:ISO639-3 on 15 September to solicit experts' comments, which was closed on 15 December.

### ISO639-3 szy: Sakizaya officially obtains a language code

On January 25, 2019, SIL announced the results: Sakizaya obtains “ISO639-3 szy” as its language code, which means it gains entry to the international society. Shortly after the announcement, LangCom assisted in moving the entries in the wiki-incubator categorized under the code “ais” to the new one “szy” and transferred the Sakizaya edition to the active list. After overcoming the problems of its language code, Sakizaya is just around the corner to become the first aboriginal language

民語維基百科」已經是屈指可數、指日可待。

關於撒奇萊雅語代碼問題相關文章，請參考《原教界》第78期：〈撒奇萊雅語vs那荳蘭語〉及〈朝向「維基百科」語言列表之路〉不贅。◆

edition of Wikipedia in Taiwan.

Related articles about the issue of Sakizaya code, please refer to “Sakizaya vs Nataoran” or “On the Road to the List of Wikipedias” published in the 78th issue of *Aboriginal Educational World*.◆

代碼事件表

| 時間           | 事項   | 時間  | 事項  |
|--------------|--|---|---|
| 2017/9/11-28 | 政大與維基百科語言委員會、維基人、台灣維基媒體協會於維基百科語言委員會留言板討論撒奇萊雅語孵育場及代碼問題。討論細節與過程刊登於《原教界》78期。                      | 2017/9/11   | 政大於維基百科語言委員會留言板留言，請求審查撒奇萊雅語孵育場。   |
|              |  | 2017/9/11   | 維基百科語言委員會委員StevenJ81提出ais代碼問題。  |
|              |  | 2017/9/13   | 政大針對StevenJ81提出之問題給予回覆，並初步說明那荳蘭阿美語與撒奇萊雅語的差異。  |
|              |  | 2017/9/14   | StevenJ81建議政大向SIL申請新的語言代碼。  |
|              |  | 2017/9/15   | 政大提出維持ais代碼，重新定義的可能性。   |
|              |  | 2017/9/15   | StevenJ81回覆維基百科語言委員會在代碼有疑義期間針對孵育場處理的幾種做法。   |
|              |  | 2017/9/16   | 另引薦另一位維基百科語言委員會委員Baba Tabita回覆政大的提問。  |
|              |  | 2017/9/17   | Baba Tabita重申維基百科語言委員會審查標準，並建議政大申請新語言代碼。  |
|              |  | 2017/9/18   | 政大提出不向SIL申請新語言代碼，而以現狀—撒奇萊雅語孵育場進行計畫之可能性。   |
|              |  | 2017/9/21   | StevenJ81建議向SIL申請重新定義ais代碼。   |
|              |  | 2017/9/27   | 政大回覆將向SIL提交變更申請。  |
|              |  | 2017/9/27   | 台灣維基媒體協會RKE提供阿美語與撒奇萊雅語英文研究文獻。   |
|              |  | 2017/10/28-2017/11/9  | 維基人Liuxinyu970226在Ethnologue網站留言，提供上述討論結果。Jennifer、政大也在討論申請提供相關佐證資訊，並獲得網站管理員的回應及建議。 |
| 2017/10/28   | StevenJ81重申維基百科語言委員會的立場。   |   |   |
| 2017/10/28   | 維基人Liuxinyu970226在Ethnologue網站的ais代碼介紹留言區，開啓ais正名的話題。  |   |   |
| 2017/10/29   | Jennifer在留言區補充相關佐證資訊。  |   |   |
| 2017/10/31   | 政大亦在留言區補充相關佐證資訊。   |   |   |
| 2017/11/9    | Ethnologue網站編輯Chuck Fennig回覆，該網站資料來源為ISO 639-3，建議我們直接向SIL申請變更，停用原本ais代碼或將ais併入ami之下，另外新建撒語的代碼。 |   |   |
| 2017/11/9    | Chuck Fennig直接詢問SIL註冊管理員撒語代碼的處理方式，認為直接將ais由那荳蘭阿美語變成定義為撒奇萊雅語是更簡單的方法。                            |   |   |
| 2018/7/5-8/9 | 維基人Liuxinyu970226、MarcoAurelio、Nikerabbit及維基百科語言委員會委員StevenJ81在維基百科討論中關注申請進度。                  | 在SIL截止受截止受理申請前夕，維基人在原本撒奇萊雅語的討論中，再次開啓討論，關心ais代碼後續的處理情形以及政大的申請進度。 |   |
| 2018/8/17    | 政大向SIL提交第一種類型申請（modify the reference information for an existing code element）。                |   |   |
| 2018/11/29   | SIL建議政大以第四種類型提交申請（split an existing code element into two or more new language code elements）。 |   |   |
| 2018/12/7    | 政大向SIL提交第四種類型申請。   |   |   |
| 2019/1/25    | SIL公告結果  |   |   |